



**6<sup>o</sup>** Foro de  
**Biarritz**  
**BOGOTÁ**

**DEVELOPPEMENT SOCIAL ET  
DEMOCRATIE LOCALE**

Centro de Desarrollo Empresarial  
COMPENSAR  
Avenida 68 No. 49<sup>a</sup>- 47

**29 et 30 Septembre 2005**  
Bogota D.C., Colombie

**PROGRAMME**

## Jeudi 29 Septembre 2005

<b>08:30</b>	<p>Séance d'ouverture du 6° Foro de Biarritz <u>Lieu</u>: Grand Auditorium</p> <p><b>Luís Eduardo Garzón</b>, Maire de Bogota <b>Enrique Peña Nieto</b>, Gouverneur de l'Etat de Mexico, Mexique <b>Didier Borotra</b>, Sénateur-Maire de Biarritz <b>Josefina Vásquez Mota</b>, Ministre du Développement Social et Présidente du Foro de Consultation des Ministres d'Amérique Latine et des Caraïbes, Mexique <b>Nicole Guedj</b>, Ancien Ministre, en représentation du Président de la République Jacques Chirac, France <b>Juan José Ibarretxe</b>, Président de la Communauté Autonome du Pays Basque, Espagne <b>Ernesto Samper Pizano</b>, ancien Président de la République de Colombie <b>Álvaro Uribe Vélez</b>, Président de la République de Colombie</p>
<b>10:30</b>	<p>Pause café</p>
<b>11:00</b>	<p>Première session plénière "<i>Visions des relations entre l'Amérique Latine et l'Europe</i>" <u>Lieu</u>: Grand Auditorium <u>Préside</u> : Patricio Aylwin, Ancien Président du Chili,</p> <p><b>François Fillon</b>, Sénateur, Ancien Ministre de l'Éducation, Président de la Communauté des Communes de Sablé-sur-Sarthe, France</p> <p><b>César Gaviria Trujillo</b>, Ancien Secrétaire Général de l'Organisation des Etats d'Amérique, Ancien Président de la République de Colombie</p> <p><b>Martín Hopenhayn</b>, Division de Développement Social - CEPAL "Vision Philosophique"</p> <p><b>Luis Rivera</b>, Directeur général de ENDESA International- Espagne</p> <p><b>José Antonio Ocampo</b>, Secrétaire Adjoint à l'Economie et aux Affaires Sociales des Nations Unies "Vision Multilatérale"</p>
<b>13:00</b>	<p>Déjeuner de travail</p> <p><u>Lieu</u> : Salle à manger Premier Etage Salle à manger 2<sup>ème</sup> étage Terrasses</p>
<b>15:00</b>	<p>Présentation d'expériences réussies dans les villes et les régions</p> <p><u>Lieu</u> : Théâtre <u>Préside</u> : <b>Rodrigo Carazo</b>, Ancien Président du Costa Rica</p> <p><b>Bernard Chappard</b>, Président de la Fondation Daniela Chappard, France <b>Juan Alberto Castro</b>, Président de LEGIS, Colombie <b>Álvaro Colom</b>, Candidat présidentiel, Guatemala <b>Eduardo Díaz</b>, Directeur du programme "Bogota sin Hambre", Colombie <b>Antonio Galán</b>, Président de la Fédération Nationale de Conseils Municipaux, Colombie</p>



Programme :

- *Présentation Institutionnelle du Politécnico Grancolombiano*
- *Présentation du réseau, Marc Riutort, Vice-Président du Centre de Management Europe Amérique Latine, CMEAL, France*
- *Agenda de travail*

**13:00- 16:30 : Déjeuner des journalistes** sur le thème "Examen de la liberté de presse en Colombie, en Amérique Latine et en Europe"

Lieu : journal El Tiempo

Programme : Présentation de la « Liberté de la presse en Amérique Latine », par Enrique Santos Calderón, Président de la Commission contre l'Impunité, Société Interaméricaine de Presse – SIP, Directeur du Journal « El Tiempo »

**13:00- 16:30 : Déjeuner et réunion d'entrepreneurs**

Lieu : Chambre de Commerce de Bogota

Présidence : Didier Boroira, Sénateur-Maire de Biarritz, Président du Centre de Management Europe-Amérique Latine, CMEAL

Programme :

- Présentation des perspectives d'Investissement en à Bogota, en Colombie, en Europe et en Amérique Latine
- **María Fernanda Campo**, Présidente Exécutive de la Chambre de Commerce de Commerce de Bogota, Colombie  
« *Opportunités d'investissement à Bogota* »
- **Luis Eduardo Garzón**, Maire de Bogota, Colombie,
- **Juan Camilo Restrepo**, Ancien Ministre des Finances et du Crédit Public, Colombie
- **José Antonio Ocampo**, Secrétaire Général Adjoint à l'Economie et aux Affaires Sociales des Nations Unies
- **Carlos Quenan**, Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine, IHEAL, France
- **Laurent Trupin**, Directeur Général de l'Agence Française pour les Investissements Internationaux, AFII, France
- **Juan José Ibarretxe**, Président de la Communauté Autonome du Pays Basque, Espagne

**21:00**

**Dîner sur invitation**, offert par Monsieur **Luis Eduardo Garzón**, Maire de Bogota  
Lieu : Musée National de Colombie

**Vendredi 30 Septembre 2005**

**08:30**

Deuxième session plénière "Processus d'Intégration Europe-Amérique Latine "

Lieu : Théâtre

Préside : **Juan Carlos Wasmosy**, Ancien Président du Paraguay

**Tomás Dupla del Moral**, Directeur Amérique Latine, Direction des Relations Extérieures de la Commission Européenne

**María Emma Mejía**, Ancienne Ministre des Affaires Etrangères, Ancienne Candidate à la Mairie de Bogota, Colombie

**Porfirio Muñoz Ledo**, Président du Centre Latino-Américain de la Gouvernance, Mexique

**Rafael Orduz**, Directeur de « Teléfonos de Bogotá », Colombie

**José Ignacio Salafranca Sanchez-Neyra**, Rapporteur général du Parlement Européen pour l'association stratégique bi-régionale, Union Européenne-Amérique Latine, Député Européen, Espagne

**Eduardo Matarazzo Suplicy**, Sénateur Fédéral, Brésil

<p><b>10:00</b></p>	<p>Troisième session plénière « <i>Visions réciproques d'Europe et d'Amérique Latine à travers les médias : un kaléidoscope</i> »</p> <p><u>Lieu</u> : Théâtre  <u>Préside</u> : <b>Roberto Pombo</b>, Editeur Général du journal « El Tiempo », Colombie</p> <p><b>Aram Rubén Ahorían</b>, Directeur General "TELESUR", Venezuela  <b>Miguel Ángel Bastenier</b>, Directeur adjoint du service Etranger du journal « El País »- Espagne  <b>Joaquín Estefanía</b>, Directeur de l'École de Journalisme, de l'UAM (Universidad Autónoma de Madrid), Ancien Directeur du journal « El País », Espagne  <b>Jacques Julliard</b>, Directeur de la Rédaction du « Nouvel Observateur », France  <b>Martha Lagos</b>, Directrice de « Latinbarómetro », Chili  <b>Richard Lapper</b>, Editeur Amérique Latine du Financial Times, Royaume Uni  <b>Jaime Mantilla</b>, Directeur du Journal « Hoy », Equateur  <b>Paulo Paranagua</b>, Journaliste, « Le Monde », France  <b>Alberto Peláez</b>, Directeur du Bureau de « Televisa », Espagne  <b>Pedro Rivero</b>, Directeur du journal « El Deber », Bolivie  <b>Alejandro Santos Rubino</b>, Directeur de la Revue « Semana », Colombie  <b>Julia Zapata</b>, Directrice du Service en espagnol de la BBC World Service, Royaume-Uni</p>
<p><b>11:30</b></p>	<p>Tables rondes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ « <i>Décentralisation et régionalisation : à quelles fins ?</i> »  <u>Préside</u> : <b>Marco Vinicio Cerezo</b>, Ancien Président du Guatemala  <u>Lieu</u> : salon 1.1</li> </ul> <p><b>Claudio Arriagada</b>, Président de l'Association des Villes Chiliennes, Maire de La Granja, Chili  <b>Ignacio Berdugo</b>, Ex Recteur de la Université de Salamanca, Espagne  <b>José Manuel Berzal</b>, Coordination Territoriale de la Mairie de Madrid, Espagne  <b>Cuauthémoc Cardenas</b>, Candidat Présidentiel, Ancien Maire de México City, Mexique  <b>Horst Grebe</b>, Ex Ministre des Finances, Bolivie  <b>Roberto Moyano</b>, Directeur du programme « Más Región » Gouvernement du Chili et de l'Union Européenne, Chili  <b>Juan Manuel Ospina</b>, Secrétaire du Gouvernement de Bogota, Colombie  <b>Juan Carlos Romero</b>, Gouverneur de la Province de Salta, Argentine  <b>Rodrigo Rivera</b>, Sénateur et candidat à la Présidence – Colombie  <b>Gustavo Suárez Pertierra</b>, Président de Real Instituto Elcano, Ancien Ministre de la Défense, Espagne</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ « <i>Transport de masse</i> »  <u>Lieu</u> : salon 1.2  <u>Préside</u> : <b>Armando Calderón Sol</b>, Ancien Président du Salvador</li> </ul> <p><b>Álvaro Aman</b>, Ancien Ministre des Transports et Travaux Publics du Gouvernement Basque, Espagne  <b>Manuel Conde Orellana</b>, Ancien Candidat présidentiel, Guatemala  <b>Manuel Cobo</b>, Premier Adjoint au Maire de Madrid, Espagne  <b>Astrid Martínez</b>, Directrice du Trasmilenio, Colombie  <b>Enrique Peñalosa</b>, Ancien Maire de Bogota, Colombie  <b>César Ponce de León</b>, Vice-Président Business Development, Alstom Iberoamerica, Espagne</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ « <i>Politiques publiques pour une bonne Gouvernance</i> »</li> </ul> <p><u>Lieu</u> : Théâtre  <u>Préside</u> : Ernesto Pérez Balladares, Ancien Président du Panama</p> <p><b>José Alberto Aguilar Iñarritu</b>, Député Fédéral, Mexique  <b>Enrique Borda</b>, Secrétaire Général de la Mairie de Bogota, Colombie  <b>Juan Alberto González</b>, Président de Microsoft Région andine, Colombie  <b>Elodina Guerra</b>, Directrice Générale de Compétitivité à la Présidence pour les Politiques publiques, Mexique  <b>Antanas Mockus</b>, Ancien Maire de Bogota, Colombie  <b>Juan Manuel Santos</b>, Président de la Fondation « Buen Gobierno », Colombie  <b>Constantino Urcuyo</b>, Directeur du Centre de Recherche Politique, CIAPA, Costa Rica  <b>Alejandro Zapata</b>, Secrétaire Général du PAN, Mexique</p>
<b>13:30</b>	<p>Déjeuner de travail offert par Carrefour Colombia  <u>Lieu</u> : Salle à manger Premier Etage  Salle à manger 2<sup>ème</sup> étage  Terrasses</p>
<b>15:00</b>	<p>Réunion "<i>La voix des régions et des villes</i>"</p> <p><u>Lieu</u> : Grand Auditorium  <u>Préside</u> : Ernesto Samper Pizano, Ancien Président de Colombie</p> <p><b>Sergio Acevedo</b>, Gouverneur de la province de Santa Cruz, Argentine  <b>Anibal Gaviria</b>, Gouverneur de Antioquia, Colombie  <b>Jean Guérard</b>, Vice-Président du Conseil Regional d'Aquitaine, France  <b>Francisco Huenchumilla</b>, Maire de Temuco, Président Régional de l'Association des Villes Chiliennes, Chili  <b>David Korenfeld</b>, Maire de Huixquilucan, Mexique  <b>Jean Lassalle</b>, Député Maire de Lourdios, France  <b>François Maïtia</b>, Vice-Président du Conseil régional d'Aquitaine, France  <b>Martha Sen</b>, Directrice Institut Distrital de la Culture et du Tourisme, Colombie  <b>Juan Soto Mayor</b>, Président de l'Association des Villes du Pérou, Pérou  <b>Jorge Telerman</b>, Vice-Maire de Buenos Aires, Argentine  <b>Sergio Zurano</b>, Sous-Secrétaire d'Etat de la Modernisation et de la Transparence de l'Etat, Ville de Morón, Argentine</p>
<b>17:00</b>	<p>Séance de clôture  <u>Lieu</u> : Théâtre</p> <p><b>Luis Eduardo Garzón</b>, Maire de Bogota  <b>Didier Borotra</b>, Sénateur- Maire de Biarritz, France  <b>Angelino Garzón</b>, Gouverneur de la Valle del Cauca, Colombie  <b>Juan José Ibarretxe</b>, Président de la Communauté Autonome du Pays Basque, Espagne  <b>Valentín Paniagua</b>, Ancien Président du Pérou  <b>Ernesto Samper Pizano</b>, Ancien Président de Colombie  <b>Alejandro Borda</b>, Directeur Europe, Ministère des Affaires Etrangères, Colombie</p> <p><i>Dîner libre</i></p>